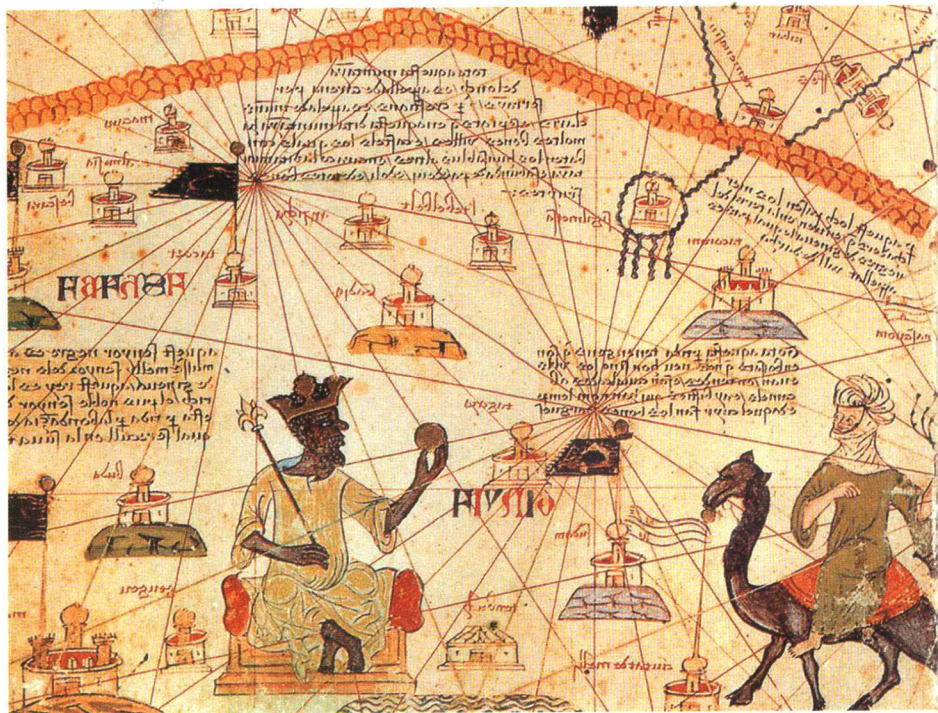




[法] 托马·穆里埃斯/协同治理——读菲利普·莫罗·德法尔日著作的笔记

柳鸣九 钱林森/萨特在中国的精神之旅

[法] 埃德加·莫兰/教育的七个黑洞

[美] 安乐哲/全球化的本土化与文化传承

赵汀阳/美国梦·欧洲梦·中国梦

[美] 杰利米·里夫金/差异中的一致

[法] 让·科克多 [美] 威廉·费斐尔德/诗、画、戏剧、电影及新浪潮

跨文化对话

18辑

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 = 钱林森

G0-53
Y947

18 辑

跨文化对话

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森



Dialogue Transcultural

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化对话. 第 18 辑/乐黛云等主编. —南京: 江苏人民出版社,
2006.2

ISBN 7-214-04258-4

I. 跨... II. 乐... III. 比较文化—研究—文集
IV. G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 007343 号

书 名 跨文化对话(第 18 辑)
主 编 乐黛云 (法)李比雄
执行主编 钱林森

出 版 人 刘健屏
出版统筹 余江涛

责任编辑 杨全强 朱晓莹
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路 165 号 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
制 版 南京水晶山制版有限公司
印 刷 者 扬州鑫华印刷有限公司
开 本 1000 × 1436 mm 1/32
印 张 11
字 数 318 千字
版 次 2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7-214-04258-4 / C·1637
定 价 28.00 元

(江苏人民出版社凡印装错误可向本社调换)

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔－雷奥波·马耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址：
www.pku.edu.cn/academic/ccs/

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会成员(以音序排列)

Membres du Conseil Académique / Members of the Academic Committee

中国委员 De la Chine / From China

丁光训 南京大学前副校长,金陵神学院院长,宗教学家,教授

Ding Guangxun

Ancien vice-président de l'Université de Nanjing, président de l'Institut de Théologie à Nanjing, théologien, professeur.

Ex-vice-president of Nanjing University, honorary president of Nanjing College, theologian, professor.

丁石孙 北京大学前校长,数学家,教授

Ding Shisun

Ancien président de l'Université de Beijing, mathématicien, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, mathematician, professor.

季羨林 北京大学前副校长,中国文化书院名誉院长,印度学专家,语言学家,教授

Ji Xianlin

Ancien vice-président de l'Université de Beijing, président honoraire du Collège de la Culture Chinoise, expert en études sur l'Inde, linguiste, professeur.

Ex-vice-president of Beijing University, honorary president of Chinese Culture College, expert on East Indian studies, linguist, professor.

厉以宁 北京大学管理学院院长,经济学家,教授

Li Yining

Président de la Faculté de Gestion à l'Université de Beijing, économiste, professeur.

President of Management College of Beijing University, economist, professor.

庞朴 中国社会科学院研究员,历史学家,教授

Pang Pu

Chercheur de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, historien, professeur.

Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences, historian, professor.

任继愈 北京图书馆馆长,哲学家,教授

Ren Jiyu

Directeur de la Bibliothèque de Beijing, philosophe, professeur.

Director of Beijing Library, philosopher, professor.

汤一介 中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长,哲学家,教授

Tang Yijie

Président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et de Culture Chinoises à l'Université de Beijing, philosophe, professeur.

President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute of Beijing University, philosopher, professor.

王元化 华东师范大学教授,文学评论家

Wang Yuanhua

Professeur de l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est, critique littéraire.
professor of East China Normal University, literary critic.

西方委员 De l'Europe / From Europe

Mike Cooley 英国布莱顿大学技术科学委员会主席

Président de l'Association d'Innovation et de Technologie à l'Université de Brighton.
Chairman of Science and Technology Council Brighton University.

Pierre Calame 瑞士-法国夏尔·雷奥波·马耶人类进步基金会执行主席

Directeur général, Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France.

Antoine Danchin 法国巴斯德学院科学委员会主席,生物学教授

Président du Conseil Scientifique de l'Institut Pasteur, professeur de biologie.
President of Science Council of Pasteur College, professor of biology.

Unberto Eco 意大利波洛尼亚大学哲学系教授,欧洲跨文化研究院学术委员会主席

Professeur à l'Université de Bologne, président du Conseil Scientifique de la Fondation Transculturelle.
Professor of Philosophy Department of Bologna University, Italy.

Gregory Lee(利大英) 法国里昂三大跨文化与流徙问题国际研究中心主任,中国文化与跨文化研究教授,《跨文本-跨文化》杂志主编

Directeur, Institut International d'études Transculturelles et Diasporiques, Professeur d'études chinoises et trans-culturelles.
Université Jean Moulin Lyon 3, France, Rédacteur-en-chef, *Transtext(e)s-Transcultures*.

Xavier le Pichon 法国科学院院士,美国科学院院士,法兰西学院地质地理系主任、教授

Membre de l'Académie des Sciences de France, membre de l'Académie des Sciences des Etats-Unis, directeur et professeur du département de géographie et de géologie au Collège de France.
Academician of French Academy of Sciences, academician of American Academy of Sciences, professor and director of Geophysics Department of College of France.

Jacques-Louis Lions 法国科学院院士,法兰西学院数学系主任、教授

Président de l'Académie des Sciences de France, directeur et professeur du département de mathématiques au Collège de France.
Academician of French Academy of Sciences, professor and director of Mathematics Department of College of France.

Carmelo Lison Tolosana 西班牙皇家学院院士,孔普鲁登塞大学人类学系主任、教授

Membre de l'Académie Royale d'Espagne, directeur et professeur du département d'anthropologie à l'Université de Complutense.
Academician of Spanish Royal Academy, professor and director of Anthropology Department of Complutense University of Madrid.

Alain Rey 法国词典学家,国际词典学联合会主席

Lexicographe français, Président de l'Association Internationale de Lexicographie.
French lexicographer, chairman of the International Lexicography Association.

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de la Rédaction / Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun(Rédactrice en chef / Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing / professor of Beijing University

通讯地址: 中国北京, 北京大学跨文化研究中心(100871)

Adresse: Institut de Recherche de Littérature et de Culture Comparées, Université de Beijing, 100871, Chine

Tel / fax: 0086-10-62752964 Email: tyjydy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain le Pichon(Rédacteur en chef / Editor-in-chief)

Professeur de la Fondation Transculturelle / professor of French Cross-cultural Studies Institute

通讯地址: 5 Place Pierre Brossolette Severs, 92310, France

Adresse: Université de Cergy-Pointoise, 33 Bd. du port, 95011, Cergy-Pontoise, France

Tel: 0033-1-34256166 Fax: 0033-1-34256267 Email: lepichon@paris.u-cergy.fr

副主编 金丝燕副教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe / Associate editor-in-chief)

Maître de conférence à l'Université d'Artois / Associate professor of Artois University of France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Adress: 15 Rue Victor Cousin, 75005, Paris, France

Tel: 0033-1-56240483 Fax: 0033-1-56240921 Email: jinsiyang@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif / Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing / Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086-25-86206233 Fax: 0086-25-83309703 Email: linsengqian@hotmail.com

执行副主编 赵白生副教授(北京大学)

Zhao Baisheng(Rédacteur en chef exécutif adjoint / Executive associate editor-in-chief)

Professeur à Associé à l'Université de Beijing / Associate professor of Beijing University

通讯地址: 中国北京, 北京大学外语学院世界文学研究所(100871)

Adresse: Institut d'Etudes Littéraires Mondiales, Institut des Langues étrangères,

Université de Beijing, 100871, Chine

Tel: 0086-10-62754160 Fax: 0086-10-62765009 Email: bszhao@pku.edu.cn

编辑部主任 唐建清(南京大学)

Tang Jianqing(Rédacteur exécutif / Executive editor)

Professeur à l'Université de Nanjing / Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京, 南京大学比较文学与比较文化研究所(210093)

Adresse: Institut de Littérature et de Culture Comparées, Université de Nanjing, 210093, Nanjing, Chine

Tel: 0086-25-86271359 Fax: 0086-25-86271359 Email: jqtang@jionline.com

本卷的重点,一是社会协同治理,一是有关“欧洲梦”的思考。

人类社会面临众多严峻挑战:强权、暴力、战争成了人类难以摆脱的梦魇;但人们对世界和平的期盼,对理性最终战胜狂热和偏激的信念始终未曾泯灭。“社会协同治理”的思想就是要探讨如何应对暗潮汹涌的民族主义和宗教狂热;如何将涉及全人类的科技置于全社会的监督之下;如何疗救曾被疯狂掠夺的大自然;如何淡化各种争端,以应付共同的挑战,特别是建立一个有效预防和化解冲突的机制,将“不可调和”的冲突化为可谈判解决的分歧。社会协同治理的思想对我国正在创建的和谐社会无疑具有十分重要的意义。

由于社会协同治理思想的发展,人们对过去习以为常的现实有了深刻的反省。新近出版的 J.里夫金的《欧洲梦》认为“欧洲梦”正在悄悄地使“美国梦”黯然失色。他所谓的“美国梦”是指每一个人都拥有不受限制的机遇来追求财富,而较少关注更广阔的人类福祉;而“欧洲梦”则是一个基于生活质量而非个人无限聚敛财富的可持续性文明。本期特约赵汀阳同志对“美国梦”、“欧洲梦”、“中国梦”作了精彩分析。

本期专稿,美国著名汉学家安乐哲的《全球化的本土化与文化遗产——还中国哲学以本来面目》,提出全球化的两种模式:一方面全球化是现代化的一个同义词;另一方面全球化的结果是“对话空间”的转换,是使人们不能不承认多元话语的存在,而全球化就是不同文化感受性的相互切近,对西方人来说,也就是认识到非西方文化的潜在性贡献,承认不同文化形式及其发展道路之间需要相互接触和理解。基于此,安乐哲教授指出,哲学研究在根本上被视为是西方垄断的时代正在走向终结。

埃德加·莫兰是一个深邃而极富预见的法国思想家。这里发表了他为联合国教科文组织所写的咨询报告《教育的七个黑洞》,并发表了高宣扬教授解读其思想的《莫兰对现代知识和教育的反思》。为纪念萨特百年诞辰,这里刊登了名家柳鸣九和钱林森关于《萨特在中国的精神之旅》的对话及萨特作品的译介和研究资料汇编。

另外,《道教的洞天福地理论及其生态智慧》首次将中国道教理论与生态研究联系起来考虑;《自杀,由此论中西人文传统之殊趣》则是张沛别开生面的中西诗话双向阐释中的一节。

目 录 | Table des Matières | Contents

卷首语 | Avant-propos | Prefaces

协同治理专辑 | Dossier: Gouvernance | Special: Governance

- 3 [法] 陈力川 协同治理的国际思考与实践
Chen Lichuan. L'émergence de la pensée de gouvernance et son champ d'application
Chen Lichuan. The Emergence and Practice of Governance
- 20 [法] 西尔万·拉维勒 成昌伟译 张新木校 协同治理的精神: 技术、伦理与民主
Sylvain Lavelle traduit par Cheng Changwei, revu par Zhang Xinmu. L'esprit de la gouvernance, la technique, l'éthique et la démocratie
Sylvain Lavelle, translated by Cheng Changwei. The Spirit of Governance, Technology, Ethic and Democracy
- 36 [法] 托马·穆里埃斯 陈力川译 协同治理: 读菲利普·莫罗·德法尔日著作的笔记
Thomas Mouriès, traduit par Chen Lichuan. La gouvernance, Note de lecture sur l'ouvrage de Philippe Moreau Defarges,
Thomas Mouriès, translated by Chen Lichuan. The Governance—on the works by Philippe Moreau Defarges
- 45 [法] 阿勒菲多·裴纳-维加 齐悦译 张新木校 知识协同治理的展望
Alfredo Pena-Vega, traduit par Qi Yue, revu par Zhang Xinmu. Prospective pour une autre gouvernance de la connaissance
Alfredo Pena-Vega, translated by Qi Yue. Prospect over Governance of the Knowledge
- 57 齐林泉 “科技进步与社会协同治理的国际思考”论坛一瞥
Qi Linquan. Forum international sur la gouvernance face à l'évolution des sciences et de la technologie
Qi Linquan. International Forum on the Governance faced with the Scientific and Technical Progress

纪念萨特百年诞辰 | Centenaire de la naissance de Jean-

Paul Sartre | The Century after Jean-Paul Sartre

67 柳鸣九 钱林森 萨特在中国的精神之旅

Liu Mingjiu et Qian Linsen. Voyage spirituel de Sartre en Chine

Liu Mingjiu / Qian Linsen. Jean-Paul Sartre in China

88 宋学智编 中国关于萨特的译介与研究资料汇编

Etablie par Song Xuezhi. Bibliographie des traductions en chinois des œuvres de Sartre et des études sur Sartre effectuées en Chine

Song Xuezhi. Translations and Studies on Jean-Paul Sartre in China

埃德加·莫兰专辑 | Dossier: Edgar Morin | Special: Edgar

Morin

99 [法] 埃德加·莫兰 陈力川译 教育的七个黑洞

Edgar Morin, traduit par Chen Lichuan. Sept trous noirs de l'enseignement

Edgar Morin, translated by Chen Lichuan. Seven Black Holes in Education

109 [法] 高宣扬 莫兰对现代知识和教育的反思

Gao Xuanyang. Réflexions d'Edgar Morin sur la connaissance et l'éducation modernes

Gao Xuanyang. Retrospection on Modern Knowledge and Education from Edgar Morin

119 王 诺 莫兰的发展批判与科技批判

Wang Nuo. Critiques d'Edgar Morin sur le développement et la techno-science

Wang Nuo. Dynamic and Technological Criticism by Edgar Morin

海外专递 | Nouvelles de l'étranger | Overseas Express

129 [美] 安乐哲 汪泓译 全球化的本土化与文化遗产——还中国哲学以本来面目

Roger T. Ames, traduit par Wang Hong. Inculturation de la mondialisation et héritage culturel

Roger T. Ames, translated by Wang Hong. Localization and Cultural Heritage in Globalization On Chinese Philosophy in the Origin

专论 | Monographie | Written Comment

143 赵汀阳 美国梦,欧洲梦和中国梦

Zhao Tingyang. Rêve américain, rêve européen et rêve chinois

Zhao Tingyang. American Dream, European Dream, Chinese Dream

新书快览 | Nouvelles parutions | Book Review

- 165 [美] 杰利米·里夫金 杨治宜译 《欧洲梦》序言
Jeremy Rifkin, traduit par Yang Zhiyi. Préface de l'ouvrage *Le Rêve européen*
Jeremy Rifkin, translated by Yang Zhiyi. Preface for *European Dream*
- 172 [美] 杰利米·里夫金 杨治宜译 《欧洲梦》第十三章: 差异中的一致
Jeremy Rifkin, traduit par Yang Zhiyi. L'unité dans la diversité, Chapitre 13 du *Rêve européen*
Jeremy Rifkin, translated by Yang zhiyi. Unity in diversity on Chapter 13 of *European Dream*
- 187 杨治宜 欧洲梦: 美国镜像还是普世梦想? ——评 J. 里夫金《欧洲梦》
Yang Zhiyi. Commentaire sur le Rêve européen
Yang Zhiyi. On *European Dream*

文化对话 | Dialogue | Dialogue

- 195 [荷] 佛克马 王 宁 多元的想象与重构——关于南北欧作家与中国文化等若干理论问题的对话
Douwe Fokkema et Wang Ning. Imagination et reconstitution du pluralisme : les écrivains d'Europe du Sud et du Nord et la culture chinoise
Douwe Fokkema / Wang Ning. Imagination and Reconstruction of the pluralism on Southern and Northern European Writers and Chinese Culture
- 208 [法] 让·科克多 [美] 威廉·费斐尔德 钱林森 蔡宏宁译 诗、画、戏剧、电影及新浪潮
Jean Cocteau et William Field, traduit par Qian Linsen et Cai Hongning. Poésie, dessin, théâtre, cinéma et nouvelle vague
Jean Cocteau / William Field, translated by Qian Linsen and Cai Hongning. Poetry, Painting, Theatre, Cinema and the New Trend

中国传统文化研究 | Etudes chinoises | Chinese studies

- 239 张西平 儒家思想在西方早期的翻译和传播
Zhang Xiping. Premières traductions et diffusion de la pensée confucéenne en Occident
Zhang Xiping. Confucianism in the West: Earlier Translation and Spread
- 251 张广保 道教的洞天福地理论及其生态智慧
Zhang Guangbao. Monde de grotte et terre de bonheur : pensée taoïste et sagesse écologique
Zhang Guangbao. Ecological Wisdom in Taoist Theory of "Grotto Heaven"
- 269 [法] 胡若诗 王晶译 唐诗与病
Florence Hu-Sterk, Traduit par Wang Jing. Maladie et poésie sous les Tang
Florence Hu-Sterk, translated by Wang Jing. Diseases and Poetry in Tang Dynasty

文化随笔 | Essai | Essay

293 张 沛 自杀,由此论中西人文传统之殊趣

Zhang Pei. Suicide : la tradition humaniste à mi-chemin entre la Chine et l'Occident

Zhang Pei. Suicide : Neither the East Nor the West

要籍时评 | Lecture critique | Reviews

303 [法] 陈宣良 读张光直先生《中国青铜时代》断想

Chen Xuanliang. Note de lecture sur l'Âge de bronze en Chine de Zhang Guangzhi

Chen Xuanliang. On Bronze Age in China by Zhang Guangzhi

323 张 源 《人类共同的基础》:一个白璧德“新人文主义”信徒在当前世界 所坚信的核心价值与意义

Zhang Yuan. Critique de l'ouvrage Fondement commun de l'humanité : universalité et spécificité dans le monde multiculturel

Zhang Yuan. Common Ground of Mankind——On Universality & Particularity in Diverse Cultures

332 詹悦兰 跨文化对话的华彩乐章——《跨文化对话》第17辑读后

Zhan Yuelan. Lecture du N°. 17 de Dialogue Transculturel

Zhan Yuelan. On Cross-Cultural Dialogues, No. 17

Dossier: Gouvernance

本文试图从纵向(历史)和横向(现实)两个角度,介绍协同治理国际思考的来龙去脉;从它与民主、国家、政府以及统一性和多样性的关系上把握这一思想的本质;从它在实践中的运作方式和薄弱环节上评述其方法论的意义,目的是为以人为本、构建和谐社会的治国方略建立国际参照体系。

一、协同治理思想生成的历史条件

1. 欧洲人文主义背景

当欧洲文艺复兴时代的人文主义者伊拉斯谟^②吁请各国的君主和人民将他们各自的利益服从于人类大家庭的利益,当他在天主教和新教水火不容、互相残杀的时候,力主宽容与和解,他实际上开创了一个和平化解冲突的思想传统。尽

① 本文所讨论的“治理”概念是法文 *gouvernance* 和英文 *governance* 的意译,由于“治理”这个词在汉语中有“统治”和“管理”的涵义,通常指政府行为,所以在多数情况下,我们用“协同治理”的提法来表述这一概念。据《法语历史辞典》解释,*gouvernance* 这个词最早出现于公元 13 世纪的法国,意思相当于 *gouvernement*,泛指统治和管理,这两个词的希腊文和拉丁文词源分别是 *Kubernan* 和 *gubernare*,意思是航行、掌舵 (Alain Rey [dir.], *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Dictionnaires LE ROBERT, 2000, p.967)。按《小罗伯特词典》的解释,*gouvernance* 一词在 13 世纪还特指法国北部阿图瓦(l'Artois)和弗朗德勒(la Flandre)两省的管辖区 (Alain Rey et Josette Rey-Debove [dir.], *Le petit Robert 1*, Paris, Dictionnaires LE ROBERT, 1989, p.879)。中世纪的英国史学家用英语中的对应词 *governance* 描述封建权力组织形式的特征 (Philippe Moreau Defarges, *La gouvernance, Que sais-je?* No. 3676, PUF, 2003, p.5.)。

② 伊拉斯谟(Desiderius Erasmus Roterodamus, 1467—1536),出生于荷兰的欧洲人文主义者,拉丁文作家,被誉为第一个自觉的欧洲人和国际主义者。

管在现实世界,伊拉斯谟的同代人马基雅维里^①的《君主论》更具政治影响力,尽管强权、武力、战争作为民族国家追求的目标构成了近现代历史的主旋律,然而在精神世界,政治道德、人类和谐的理想却没有因血与火的洗礼而泯灭。使人类更人性、地球更文明、社会更和谐成为欧洲人文主义者代代相传的薪火。继伊拉斯谟之后,拉伯雷、蒙田、斯宾诺莎、伏尔泰、狄德罗、莱辛、席勒、康德、托尔斯泰、罗曼·罗兰等人就是这一人文主义思想的继承者。对人类共同体的信仰,对世界永久和平的期盼,对理性最终战胜狂热和偏激的信念成为历代人文主义者的“希望之乡”。20世纪90年代初,协同治理思想的产生标志着欧洲人文主义传统的复兴。

2. 民主思想的普及

从时间上看,协同治理思想的兴起与东西方冷战的结束和以苏联为首的社会主义阵营的解体相吻合。90年代,全球化的进程突然加速,自由民主、普世人权、市场经济等西方主流价值观汇聚成一股强劲的西风吹向世界的各个角落。调控,柔性,透明,流动,参与,多元,责任,治理等概念应运而生,成为这个时代特有的语汇。而潜在于这些语汇后面的是表达某些新思维的冲动。协同治理概念正是全球化新思维星空中一个耀眼的星座。自20世纪90年代初,英美国出版的几本著作将“协同治理”的概念引入知识界、理论界和经济界的学术争鸣之后,讨论治理问题在欧美蔚然成风。^②

虽然协同治理的思想是全球化时代的产物,但它与西方的现代性理论有着深刻的历史渊源。究竟什么是最好的政权形式?霍布斯、卢梭看重权力的合法性来源,提出社会契约的思想;孟德斯鸠更重视行使权力的方式,提出三权分立的学说;圣·西蒙^③则认为权力应该掌握在科学家、工程师和行政官员的手中,“用对事物的管理代替对人的统治”,开辟了现当代专家(技术官僚)治国的路径。与上述各家思想相比,协同治理同样追求人类社会和自然资源的最佳管理体系。从

① 马基雅维里(Niccolo Machiavelli,1469—1527),意大利政治家、哲学家、作家。其代表作《君主论》一反古希腊政治哲学的传统,背离政治道德,宣扬以追求强权为目标的实用主义政治思想。

② 参见本文后的参考书目。

③ 圣·西蒙(Claude Henri de Rouvroy, Comte de Saint-Simon, 1760—1825),法国哲学家、经济学家,著有《工业家入门》。

协同治理的角度看,决策权不应为某个人或某个团体所霸占,而应当属于所有社会活动的参与者,他们之间的关系是平等的合作伙伴,合作的领域可以是一个企业,一个组织,一个国家,或者是一个需要解决的公共问题。因此,协同治理的空间可以被描述为一个广阔的活动场所,它要求所有的参与者都按既定规则办事,使每个人的行为高度透明,具有可预见性。以上几点正体现了民主的一般精神。

3. 可持续发展概念

全球化的进程使地球变成一个生产、交换和消费系统。人类社会面临众多严峻的挑战:自然资源被过分开掘和破坏,污染加剧,城市扩张,纳入全球化进程的地区与被边缘化的地区差距越拉越大。任何一个地方问题都带有全球性的特点;任何局部战争在一定意义上都是世界战争……地球比任何时候都需要作为一个整体来治理。

可持续发展的概念在上个世纪 70、80 年代就已经被提出。^① 它关注的主要问题有二:一是经济现代化是一把双刃剑,它在创造大量产品和服务的同时,也使地球的生态系统付出了沉重的代价;二是经济发展不能无视子孙后代,他们将从我们手里继承这个世界。可持续发展的另一个说法是“具人性的发展”。但是,正如克利斯多夫·埃贝哈尔(Christoph Eberhard)质问的那样:“为什么有这种对发展定性的需要?莫非是使它变得缓和,变得更容易被接受吗?这一定性本身不就已经暗示了发展可能具有一种不可持续、非人道的本质吗?世界的不同社会历经几千年的沿革,都懂得适应各自的环境条件,都证明了它们的创造性和持久性。人们是在投身于现代发展之后才愈来愈无可挽回地消耗地球的资源(希瓦[Shiva]语,1997),不仅是自然资源,还有人文资源。”^② 埃德加·莫兰(Edgar Morin)更尖锐地指出:“‘可持续’或‘可行性发展’的说法虽然可以减缓或削弱这一破坏进程,但却不能改变其摧毁性的结局。”^③ 皮埃尔·卡蓝默(Pierre Calame)

① 1987 年联合国的一篇题为《我们所有人的未来》的报告将“可持续发展”定义为:“满足现时需要,但不影响未来世代满足其需求的能力的发展”。见 Christoph Eberhard, “Droit, gouvernance et développement durable,” *Revue Interdisciplinaire d'Etudes Juridiques*, No. 53, décembre, 2004.

② 同上。

③ 埃德加·莫兰,《超越全球化与发展:社会世界还是帝国世界?》,见乐黛云、李比雄主编《跨文化对话》第 13 辑,上海文化出版社,2004 年,第 8 页。